

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale tym w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale najpierw tym w Damaszku,* następnie w Jerozolimie,** potem na całym obszarze Judei*** i wśród narodów**** głosiłem, aby się opamiętali,***** zwrócili do Boga***** i spełniali uczynki godne opamiętania.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie, (po) całej krainie* Judei i poganom oznajmiałem, (by) zmieniać myślenie** i zawracać*** do Boga, godne (tej) zmiany myślenia**** czyny sprawiając. 8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc

1) <x>510 9:19-20</x>

2) <x>510 9:26-29</x>; <x>510 22:17-18</x>

3) <x>470 3:5</x>; <x>510 1:8</x>

4) <x>510 13:46</x>

5) <x>300 18:8</x>; <x>330 18:21</x>; <x>330 33:14</x>; <x>470 3:2</x>; <x>470 4:17</x>; <x>490 13:3</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 3:19</x>; <x>510 17:30</x>; <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>; <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x>

6) <x>510 14:15</x>; <x>590 1:9</x>

7) <x>470 3:8</x>

8) "całej krainie" - w oryginale rozciągłość w przestrzeni.

9) W N.T. termin techniczny: "nawracać się".

10) "zmieniać myślenie i zawracać" - w oryginale zamierzony skutek po "oznajmiałem".

11) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie".